QUATRIEME ANNEE No. 1184 PRIX 5 PIASTRES Mercredi 10 Novembre 1937

# BEYOĞLU

DIRECTION : Beyoglu, Istanbul Palace, Impasse Olivo — Tél. 14289
RÉDACTION : Bereket ZadeNo.34-35 Margarit Harti ve Şki — Tél. 49266
*Pour la publicité s'adresser exclusivement à la Maison*
*KEMAL SALIH-HOFFER-SAMANON-HOULI*
Istanbul, Sirkeci, Aşirefendi Cad. Kahraman Zade H. Tel. 20094-95
Directeur-Propriétaire : G. PRIMI

QUOTIDIEN POLITIQUE ET FINANCIER DU SOIR

## L'orientation que le cabinet Celâl Bayar entend donner à sa politique

Voici la partie finale du discours-programme de M. Celâl Bayar dont on a pu trouver d'autre part de larges extraits :

Messieurs.

Vous n'ignorez pas la politique extérieure qui ne se modifie jamais de la République. Cette politique qui trouve sa base dans la haute volonté et les hautes directives d'Atatürk et qui s'est tracée la voie à suivre, continuera dans la même voie de paix, d'amitié et de vigilance.

Notre tâche principale sera de respecter, comme toujours, nos amitiés et nos engagements réciproques, et de veiller au développement harmonieux de notre sphère d'amitié.

On apportera le maximum de soin et d'attention à observer les points que le chef a indiqués dans son discours.

Un règlement sera élaboré cette année-ci, après consultation des administrations intéressées, pour permettre à notre organisation extérieure de travailler avec plus de rendement dans notre lutte pour le relèvement économique.

On veillera a ce que toutes nos ambassades et tous nos consulats soient équipés selon les exigences du commerce extérieur et qu'ils travaillent en conséquence.

Les relations entre l'organisation du commerce extérieur du ministère de l'Economie et celle du ministère des Affaires étrangères seront réglementées. La tâche importante qui incombe, pour le développement du commerce extérieur, à notre ministère des Affaires étrangères sera poursuivie et accomplie d'une main sûre et en lui attribuant une importance égale à sa mission touchant les relations diplomatiques.

L'attachement à la Société des Nations constitue pour notre politique étrangère un de ses soutiens et il est une conséquence naturelle de cette politique. Pour que cette grande institution puisse remplir les missions dont on attend d'elle, elle doit s'adapter aux exigences des temps et tirer les conséquences pratiques nécessaires des expériences qu'elle a acquises. Notre gouvernement tâchera de faciliter, autant qu'il le peut, les efforts qui seront déployés dans ce but.

Messieurs,

La technique d'une administration avancée consiste à repartir les attributions et les responsabilité et à faire aboutir les affaires dans un bref délai à un résultat définitif. La bureaucratie n'est pas un but, sa signification et sa seule forme d'application consistent à documenter les sages décisions prises avec célérité, ainsi que les résultats concrets et féconds réalisés par l'expédition des affaires courantes.

Nous exigerons de tous les fonctionnaires de la République, sans exception, de se mettre, à l'accomplissement de leur tâche, pourvus de ces qualités nourris de cette conception.

Les fonctionnaires, de leur part, peuvent exiger de nous des moyens d'existence sûrs et un avenir certain, qui ne sera point négligé.

Messieurs,

Au moment où, profondément ému de me trouver en votre présence, je termine mes paroles, je me fais un agréable devoir d'évoquer ici avec gratitude et affection le nom d'Ismet Inönü, mon prédécesseur, avec lequel j'ai eu l'honneur de collaborer de longs temps, mais de toujours coopérer dès le début de la révolution pour la réalisation du but essentiel.

Honorables représentants de la Grande Nation,

Je viens d'exposer, à l'appui de certains détails que j'ai estimé nécessaire de fournir, ce que nous nous proposons de faire et l'orientation que nous entendons donner à notre travail.

Ce sont là des affaires dont l'aboutissement d'après un plan et dans la mesure de nos possibilités financières et par les conditions techniques, est possible dans les directives du Chef et dans la mise en programme du parti, et dont l'application est confiée au gouvernement.

La réalisation d'une partie de ces devant augmenter nos possibilité financières et techniques, assurera en même temps la réalisation des autres parties.

Nous avons la forme volonté d'accomplir ces réalisations et nous en éprouvons une ardente émotion dans le plus profond de notre cœur

Cependant, la principale source de possibilités réside pour nous dans l'appui et l'aide que notre grande assemblée, qui représente dignement la haute volonté de la Grande Nation turque, accordera à mon gouvernement.

Si vous trouvez notre programme de travail utile à notre Grande Nation, si vous nous jugez capable, moi et mes collègues, d'appliquer ce programme, je vous prie de ne pas nous épargner notre haute confiance.

Votre confiance sera la base inébranlable de notre force et de notre réalisation.

## La nouvelle Constitution du Hatay

### M. Numan Menemencioglu en Syrie

M. Numan Menemencioğlu dont nous avons annoncé hier le départ pour la Syrie et les membres de la délégation turque qu'il préside ont été salués à leur passage en gare d'Adana par le vali M. Nadi.

Le sous-secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ira directement d'Alep à Beyrouth où il passera huit jours.

### Les élections au Hatay

Le correspondant du *Tan* à Adana est informé que les élections au Hatay commenceront vraisemblablement le 1er janvier prochain. Il y a actuellement 2500 originaires du Hatay qui sont établis en Turquie et qui ont le droit de participer aux élections. Sept cent d'entre eux environ sont fonctionnaires. Le 29 décembre, le nouveau statut du Hatay entrera en vigueur. En attendant la venue au pouvoir du nouveau gouvernemsnt qui devra être constitué à la suite des élections et d'après leurs résultats, les fonctionnaires locaux assureront l'administration. L'entrée en vigueur de la nouvelle constitution sera saluée par des réjouissances publiques.

## Un message du prince Konoye à M. Roosevelt

Washington, 10.— Le fils du Président du Conseil japonais, le prince Konoye, a été reçu hier par M. Roosevelt à qui il a remis un message personnel de son père. On croit savoir que ce message ne contient que des vœux de caractère général pour la prospérité de M. Roosevelt et du peuple américain.

### L'agitation en pays arabe

## Aux frontières de la Transjordanie

**Alexandrie, 9. — Suivant les nouvelles parvenant d'Amman l'effectif des troupes saoudistes concentrées à la frontière méridionale de la Transjordanie s'élèverait à 5.000 hommes. Les autorités britanniques auraient détaché 10.000 hommes à 25 km. de la frontière de la Palestine.**

**La presse égyptienne annonce que le fils de l'imam Yahia, du Yemen, actuellement à Londres, a adressé à M. Eden une lettre dans laquelle il lui signale l'indignation soulevée dans tout le Yemen par l'attitude des autorités britanniques en Palestine.**

## La musique turque à la Radio de Bari

Au cours de l'émission habituelle de demain de musique turque, à la Radio de Bari, Mlle Augusta Quaranta exécutera deux romances de M. Cemal Reşit, «Tuanalara» et «Evlerinin oğlu».

Le Mo Pizzelli exécutera au piano la sonate «Anara» et «Zeybek», du même auteur.

## La beauté du travail

Berlin, 10 A.A — Une chaire pour la « beauté du travail » a été créée pour la première fois dans le monde à l'école supérieure technique de Koethen.

## Les eaux territoriales de l'Espagne gouvernementale bloquées par des mines

### Avis en a été officiellement donné à la France

*Depuis plusieurs jours, les communiqués de Salamanque annoncent des « rectifications » successives des positions des nationaux dans la zone de Sabinanigo. C'est dire que, sur ce secteur montagneux de l'Aragon septentrional, une pression continue est exercée par les nationaux. Les dernières opérations ont amené notamment l'occupation du mont Santa Cruz et de deux autres hauteurs d'une grande importance stratégique.*

* *

*Nous avons annoncé hier qu'à partir d'aujourd'hui la côte espagnole occupée par les gouvernementaux sera minée. Un communiqué officiel précise que la zone minée s'étend aux eaux territoriales depuis le Cabo de la Nao, jusqu'au Cabo Tortosa. Le Cabo de la Nao se trouve à environ 100 klm. au sud de Valence ; le Cabo Tortosa, aux bouches de l'Ebre, est à 190 klm. au Nord de ce même port. La zone minée s'étend par conséquent sur une longueur d'environ 300 klm. de côte. Il est intéressant de noter que deux importants secteurs du littoral de l'Espagne gouvernementale ne sont pas compris dans cette zone interdite : au Sud, le secteur qui va des abords d'Almeria jusqu'au Cabo de la Nao, avec l'importante base navale de Carthagène ; au Nord le secteur depuis le Cabo Tortosa jusqu'à la frontière française, avec le grand port de Barcelone, qui est à 150 klm. au Nord de Cabo Tortosa. La mesure en question vise donc uniquement Valence et son littoral.*

*La marine espagnole avait en construction au Ferrol, dans une zone qui dès le début de la guerre civile s'est ralliée aux nationaux, quatre grands pose-mines de 2700 tonnes construits pour emporter 264 mines, dont un au moins, le « Jupiter » avait été achevé dès le commencement de cette année et avait participé aux opérations sur le littoral cantabrique. Il se peut que les trois autres pose-mines aient été également achevés, ce qui assurerait à la marine nationale une supériorité très nette en ce qui concerne cette catégorie de bâtiments.*

* *

**Paris, 10 — On mande de Perpignan que les autorités françaises ont été officiellement avisées de ce que la côte espagnole sera minée. Il a été ajouté à ce propos que, conformément aux usages et aux règlements internationaux, on ne posera pas des mines dans la région s'étendant sur un rayon de 5 milles au Sud du Cap Cerbère, qui marque la frontière entre la France et l'Espagne de façon que la liberté de la navigation française sera pleinement sauvegardée.**

*FRONT DU CENTRE*

**Salamanque, 20. — Le général de brigade Varela qui, commandait l'un des corps d'armée du front de Madrid, vient d'être nommé commandant en chef du front de Castille. Il assumera, de ce chef, le commandement de l'ensemble des opérations autour de Madrid.**

## Les canons nationaux et Gibraltar

*Londres, 10. — Répondant à une demande, aux Communes, au sujet des fortifications espagnoles dans le détroit de Gibraltar, le ministre de la Guerre, M. Hore-Belisha a déclaré qu'à la suite du bombardement d'Algésiras par un cuirassé gouvernemental, 4 obusiers de 12 pouces (30,5 cjm) avaient été mis en batterie aux abords de ce port. Depuis, deux de ces pièces en ont été retirées et les deux qui restent ne menacent ni la rade ni les fortifications de Gibraltar.*

## L'Espagne nationale adhérerait au front contre le Romintern

*San Sebastian, 9. — Le journal « La Voz de Espana » prévoit que l'Espagne nationale ne tardera pas à adhérer officiellement au pacte contre le Komintern.*

* *

*Rio-de-Janeiro, 9. — Le journal « O pais » souligne la nécessité d'un groupement des forces anti-communistes du monde entier et prévoit sa constitution prochaine.*

## Le pittoresque

*— Comment vous défendez, vous aussi le cimetière de Karacaahmed !...*

*— Le cimetière de Karacaahmed, comme aussi Eyüb, les "sebil" et les fontaines... Qu'alliez-vous penser ? Et je puis dire aussi désormais que j'aime Pierre Loti.*

*— Comment Pierre Loti ?*

*— Oui, je n'inhume plus mes morts à Karacaahmed. Et je ne vis plus dans le "pittoresque" de Loti. Je suis un Occidental et je veux faire commerce des restes du pittoresque de l'Orient ottoman. Je transmettrai ce pittoresque à mes enfants qui le goûteront peut-être de la même façon que les Occidentaux.*

*A l'instar de ce que les Italiens ont fait à Rhodes, je conserverai soigneusement toute pierre demeurée debout. J'ai mes nouveaux cimetières. Ce qui nous indigne, ce contre quoi nous nous insurgeons, dans la littérature de Pierre Loti et de ses pareils, c'est la prétention à nous condamner à demeurer Orientaux pour la joie et l'amusement des Occidentaux, à passer par des ponts en bois, à circuler dans les rues dans des costumes bons tout au plus pour figurer dans un musée d'ethnographie.*

*Maintenant, moi aussi en envoyant un artiste à Bursa pour y construire la ville nouvelle, je lui recommanderai de respecter le pittoresque de Bursa orientale et ottomane, car, à part un goût particulier, ce pittoresque peut assurer des millions au pays et sa valeur ne fait que s'accroître. Il assurera à la nouvelle génération des profits de plusieurs fois supérieurs à ceux de la génération précédente.*

*De même que nous recueillons dans les vitrines des musées les meubles que nous avons jetés hors de nos maisons après le Tanzimat, nous pouvons aujourd'hui défendre le pittoresque contre lequel nous nous révoltions au temps des « hoca », des « haci » et des sultans, lorsque nous étions condamnés à vivre dans les chaines de la prison de l'Orient. Hier, tout cela constituait notre art ; aujourd'hui cela constitue notre gain (en turc kâr, jeu de mots intraduisible en français. Note du trad.) et nous devons l'envisager avec l'esprit commercial le plus simple.*

**(De l'«Ulus»)** **FATAY**

## Ludendorff et Hitler

Berlin, 10. AA. — A l'occasion de la commémoration du putsch du 9 novembre de Munich, le Fuehrer a adressé un télégramme à Ludendorff rappelant avec respect et reconnaissance la part qu'il prit autrefois dans le mouvement national-socialiste pour le relèvement de la nation allemande

## Le voyage de M. Bulitt à Varsovie

Paris, 10. AA. — L'ambassade des Etats-Unis à Paris communique que le voyage à Varsovie de l'ambassadeur M. Bulitt prévu pour le 13 courant n'aura absolument aucun caractère politique et qu'il est entrepris uniquement en vue d'une visite chez de vieux amis.

## Suisse et Pologne

Berne, 10. A.A.— Le Conseil fédéral a ratifié le traité d'assistance juridique et d'extradition des criminels conclu entre la Suisse et la Pologne. Le Président Motta a été autorisé à signer le traité.

## M. Mac Donald est décédé subitement

**Londres, 10.— L'ancien «Premier» M. Ramsay Mac Donald est décédé subitement hier, à la suite d'un coup d'apoplexie, à bord du bateau « Reyna del Pacifico » qui le conduisait en Amérique du Sud. Le corps sera embaumé à bord.**

## M. Neville Chamberlain et les puissances de l'axe Rome-Berlin

Londres, 10. — Dans le discours qu'il a prononcé hier, à l'occasion du banquet du Lord maire, M. Neville Chamberlain a déclaré notamment que l'intention sincère du gouvernement britannique est d'améliorer les relations qu'il entretient avec les puissances de l'axe Rome-Berlin sur la base de l'amitié mutuelle. Il a souligné que les relations de la Grande Bretagne avec ces deux pays si étroitement unis entre eux doivent être indépendantes des méthodes administrativees qu'ils appliquent et qu'une amélioration de ces relations, à la faveur d'une étude sincère des questions communes servira plus le rétablissement de la confiance en Europe, que toutes les déclarations solennelles.

## La crise belge

Bruxelles, 10.— Trois ministres catholiques ayant refusé de participer au cabinet Spaak la crise belge que l'on croyait terminée est toujours ouverte. M. Spaak reprendra ses consultations ce matin.

## Le retour de M. Schmidt

Vienne, 10.— Le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères M. Schmidt est rentré à Vienne venant de Berlin en avion.

## Le survol de la Cordillère par une escadrille

Buenos-Ayres, 9.— Le vol effectué par l'escadrille italienne et les exercices de haute acrobatie aérienne exécutés entre Santiago de Chili et Mendoza a duré 48 minutes à la hauteur d'environ six mille mètres toujours en formation parfaite.

Le vol fut entravé sur le versant argentin des Andes par un vent violent et voilà de cendre venant des volcans voisins ce qui diminua sensiblement la visibilité. Avant d'atterrir à l'aéroport de Plumerille dix appareils composant l'escadrille effectuèrent dans le ciel de Mendoza des exercices audacieux d'acrobatie aérienne suscitant le plus vif enthousiasme parmi toute la population.

L'escadrille effectua en outre sur l'aéroport où étaient massés plusieurs milliers de personnes des accrobaties individuelles et collectives pendant une vingtaine de minutes provoquant de formidables acclamations. Les pilotes furent l'objet à leur descente de l'avion d'imposantes et très chaleureuses manifestations.

C'est la première fois qu'une escadrille en formation survole la Cordillère des Andes, Les appareils repartirent ce matin pour Buenos-Ayres.

* *

Buenos-Ayres, 10 A.A.—L'escadrille italienne composée de dix avions et faisant une tournée en Amérique du Sud est arrivée à Mendoza venant du Chili.

## Les souverains bulgares en Angleterre

Londres, 10. A. A. — Les souverains bulgares qui avaient l'intention de terminer aujourd'hui leur voyage en Angleterre ont décidé de prolonger leur séjour pour quelques temps encore.

## L'encerclement et la conquête de Taiyuan par les Japonais

### La prédiction du général Matsui au sujet de Changhaï s'est réalisée

*FRONT DU NORD*

La défense de Taiyuan-Fou sera certainement considérée comme l'un des épisodes les plus acharnés de la guerre sino-japonaise actuelle. La ville ayant été évacuée par la majorité de sa population, ses défenseurs étaient décidés à n'en livrer à l'ennemi que les ruines fumantes.

Voici comment les dépêches permettent de reconstituer les phases de cette chaude action :

Les deux colonnes japonaises qui avaient pour objectif Taiyuan, avaient entièrement encerclé cette ville le 7 novembre.

Ce jour-là 7 h. du matin, le commandement japonais somma l'armée chinoise de se rendre dans les 24 heures et permit en même temps aux civils et aux étrangers de quitter la cité au cours de ce délai.

Le 8 novembre à 7 heures et demie une demi heure après l'expiration, du délai de la sommation, l'armée japonaise avec la coopération de l'artillerie et de l'aviation commença l'attaque générale.

Le correspondant de Reuter à Peining signale qu'à la suite de sauvages corps à corps, les Japonais repoussèrent les défenseurs chinois venant du Sud à travers les rues de Taiyuan-Fou.

« L'artillerie japonaise, rapporte cette informateur, a fait deux brèches dans la muraille, haute d'une dizaine de mètres, par lesquelles l'infanterie japonaise pénétra dans les quartiers du Nord-Est. Les Chinois défendaient opiniâtrement chaque pouce de terrain, en faisant exploser des mines devant les Japonais et en retardant l'avance de ceux-ci par un feu nourri des crapouillots et des mitrailleuses.

« Au début de l'après-midi l'artillerie japonaise fit une troisième brèche dans les murailles, ce qui permit à l'infanterie de se rendre maîtresse du coin Nord-Ouest de la ville ».

Taiyuan a été complètement occupée le 8, à 15 heures. La ville était à ce moment en partie détruite et en proie à l'incendie.

La colonne japonaise qui poursuivait les troupes chinoises en retraite est arrivée à 30 km. au Sud-Ouest de Taiyuan.

*FRONT DE CHANGHAI*

L'armée japonaise qui avait débarqué sur la rive nord de la baie de Hangtchéou a réussi, à l'aube du 8 novembre, à passer l'Ouang-Pou près du Sungkiang et à couper la ligne du chemin de fer de Changhaï-Hangtchou. Puis, continuant son avance, elle arriva dans la soirée de cette même journée à occuper un point distant de 30 kms au Sud-Ouest de Changhaï-Ville.

*De ce fait l'armée chinoise se trouve encerclée entre les troupes japonaises de l'armée débarquée sur la rive nord de la baie de Hangtchou et celles qui avaient traversé la rivière Soutchéou.*

Ainsi se trouve réalisée la prédiction du général Matsui, commandant en chef japonais du front du Sud, qui avait dit que Changhaï serait vide de troupes chinoises avant le 10 novembre. Les troupes japonaises font face maintenant aux Britanniques défendant la bordure occcidentale de la concession internationale. L'avant-garde des forces japonaises a traversé la route de Jungjao et occupé également l'aérodrome de Jungjao le 9 novembre. Elles sont maîtresses du territoire situé à la limite Sud-Ouest de la concession française. Les drapeaux japonais sont visibles sur les nombreux immeubles de la rive chinoise de la rivière Zikspei. Les éléments japonais motorisés et les tanks avancent le long de la limite sud de la concession française.

Dans le secteur au Nord de la rivière de Soutchéou, les forces japonaises ont capturé Kiangkiao à trois milles au Sud-Est de Nanhsiang.

* *

*Paris, 10. — Les Japonais ont annoncé qu'ils attaqueront aujourd'hui à 13 heures le dernier faubourg du Grand-Changhaï qui est encore aux mains des Chinois, celui de Nantao. Les troupes chinoises qui s'y trouvent encore sont résolues à ne pas céder, dût la ville être détruite.*

# Les grandes lignes de la politique financière de la Turquie

### Industrialisation

Je passe maintenant à la question d'industrialisation.

Le Chef déclare :

« L'industrialisation prend place parmi nos plus grandes causes nationales. Nous créerons et nous mettrons en activité des industries de toutes sortes, grandes et petites, dont les éléments économiques nécessaires à leur fonctionnement et à leur existence se trouvent dans le pays. Ceci constitue une nécessité pour la mise en valeur de nos produits et la réalisation la plus prompte de l'idéal d'une Turquie avancée et prospère, la défense de la patrie étant au premier rang de nos préoccupations. »

Messieurs,

Vous savez fort bien comment le grand mouvement industriel commença au dix-huitième siècle et comment l'artisanat du textile, qui existait alors en état plus avancé que dans n'importe quelle partie de l'Europe et dont les vestiges sont conservés aujourd'hui dans nos musées, disparut rapidement n'ayant pu être motorisée ni défendue à cause des capitulations.

La Turquie, qui assura son indépendance absolue, qui acheva les révolutions touchant sa structure sociale et politique et qui, de ses points de vue, établit une stabilité et une sécurité que peu de pays ont connues, veut extirper la dernière empreinte néfaste des capitulations sur la terre turque.

C'est pour nous une cause nationale que d'assurer à la Turquie, en réalisant le plus tôt possible cette liquidation définitive, la prospérité et la sécurité qu'elle mérite de fournir à l'agriculteur turc les possibilités de valoriser sa production à l'intérieur et au consommateur turc de trouver tout ce qu'il est en droit d'attendre à l'intérieur.

Nous ne sommes pas «autarchistes», mais nous sommes fermement décidés à produire nous-mêmes et à faire produire aux autres tout ce qu'il est possible de produire ou tout ce qu'il est nécessaire de produire du point de vue de l'économie nationale et dont les conditions économiques requises existent en Turquie.

Nous protégerons et encouragerons l'exécution des travaux susceptibles d'être realisés par des individus, dans ce but, nous continuerons notre politique visant à encourager l'industrie.

Mais, dans les affaires pour lesquelles le travail ou le capital individuel ne suffit pas pour le moment, et pour les cas où une protection nationale l'exigera, l'Etat prendra en mains la direction des affaires afin d'assurer la sécurité nationale et l'intérêt public, et de faciliter la diversité et le développement du travail et du capital individuels.

*De ce point de vue, le caractère du régime kémaliste consiste à être créateur et constructeur et à servir l'activité et les intérêts publics et privés, et non pas, ainsi qu'il en est dans certains pays, à concilier les luttes existant entre les différentes classes.*

Le régime kémaliste a à sa base l'idéal national comportant la naissance et l'épanouissement dans la patrie turque de l'intérêt général de la nation turque, de sa capacité et de ses possibilités économiques ainsi que l'outillage et la coordination harmonieuse d'une économie nationale harmonieuse.

C'est là l'ordre et l'idéologie que nous a donnés le Chef.

Ainsi que vous le savez, notre premier plan quinquennal d'industrialisation fut publié en 1934.

On peut dire que ce premier plan qui comporte aussi, dans une large signification, le principe du travail rationnel, est déjà entièrement réalisé, sauf la construction de quelques usines, construction qui est d'ailleurs sur le point d'être entreprise et dont les préparatifs furent déjà achevés.

Pour donner une idée de la puissance que présentent ces constructions du point de vue de l'économie nationale nous pouvons dire qu'y compris ceux de la fabrique de textile réorganisée de Bakirköy et de l'usine sidérurgique de Karabük dont la construction avance selon le plan, que le prix brut de la fabrication est de 150.000.000, la valeur nette de la production de 129.000.000, la valeur des matières premières utilisées de 21.000.000 et le total du capital versé de 60.000.000 de livres turques.

En dehors du premier programme quinquennal, une aciérie fut ajoutée au groupe des usines sidérurgiques de Karabük, tenant compte de la loi stipulant l'installation, dans un délai déterminé, d'un réseau de conduites d'eau potable dans nos villes.

Egalement en dehors du premier programme quinquennal, nos travaux sont de beaucoup avancés tendant à la production des engrais chimiques, à la construction d'une fabrique d'acide azotique qui intéresse indirectement le relèvement économique du pays, à l'établissement d'une usine de ciment de 60.000 tonnes de production dans le but de satisfaire aux besoins de l'Anatolie Orientale et Centrale et enfin à l'érection dans les régions de l'Est d'une fabrique de textile comprenant 10.000 broches.

Nous sommes prêts pour le second plan d'industrialisation ordonné par le Chef. Nous nous présentons devant Votre Haute Assemblée après avoir assuré les possibilités budgétaires et completer les études y relatives supplémentaires.

Nous accorderons à l'artisanat, à la petite industrie et à l'industrie touristique une importance égale à celle de notre essor de la grande industrie. Ceci sera un résultat que le mouvement de la grande industrie doit d'ailleurs créer et développer par lui-même.

Un projet de loi sera bientôt présenté à ce sujet.

### La mise en valeur des richesses de notre sous-sol

J'aborderai maintenant notre politique minière, citée par le Chef.

Le Chef dit :

« L'industrie minière de l'Etat en Turquie est une des questions importantes, en rapport étroit avec le mouvement de relèvement.

Indépendamment de notre conception sur l'industrialisation en général, nous devons, en y attachant une importance particulière, persévérer dans notre activité de recherches et d'exploitation des mines, afin d'augmenter nos moyens de paiement à l'étranger et nos recettes en devises.

Il faut que nous assurions à l'Institut d'études et de recherches des mines la possibilité de donner à ses travaux le maximum de développement, et, compte tenu de la rentabilité, d'exploiter immédiatement les mines d'une façon méthodique.

Il y a lieu de dresser un plan triennal pour les mines les plus importantes qui sont entre nos mains ».

Messieurs,

*La conviction que nous avons acquise sur la base des études et des documents est que la Turquie possède les matières rendant possible la création de la plus importante industrie minière de nos jours, et une importante richesse souterraine pour nos besoins industriels et pour notre commerce extérieur.*

Le plan de trois ans ordonné par le Chef sera immédiatement mis en application, et, d'autre part, ainsi qu'il l'a ordonné de cette tribune même, notre production houillère sera, au cours du plan triennal, au moins doublée, et le travail d'extraction du minerai de fer, de haute teneur trouvé à Divrik, sera entrepris, pour une quantité n'entrant pas dans le plan de Karabük.

Vous aviez créé un Institut de recherches et d'études minières avec la mission d'entreprendre des recherches suivant un plan, et dans chaque région de la Turquie, ainsi que l'Etibank pour exploiter les minerais dont les évaluations de rentabilité seraient favorables.

Permettez-moi de vous exposer en résumé la marche des travaux des institutions, dans la voie tracée par le Chef.

Nous sommes chaque jour mieux informés, par rapport au jour précédent, au sujet des richesses minières de notre pays.

Ainsi, nous avons pris en mains, dans le court laps écoulé, la mine de chrome de Guluman ayant une valeur internationale, ainsi que la mine de cuivre de Kovarshane et l'exploitation du bassin houiller d'Eregli dont l'importance est unaniment reconnue.

Nous sommes sérieusement entrés en activité pour compléter les installations de nos riches mines de cuivre d'Ergani, laissées inexploitées depuis tant d'années.

Les résultats obtenus sont de nature à nous encourager à imprimer un nouvel élan à nos travaux de prospection, d'études et d'exploitation. Ce mouvement d'accélération nous l'avons imprimé et l'imprimerons encore.

Le chef a signalé la nécessité d'un plan triennal pour les plus importantes d'entre les mines existantes.

(*Lire la suite en 4ème page*)

# LA VIE LOCALE

## LE MONDE DIPLOMATIQUE

### Consulat général d'Italie

A l'occasion de l'anniversaire de la naissance de S. M. Victor Emmanuel III une messe solennelle d'action de grâces aura lieu en la basilique de St. Antoine le jeudi 11 crt. à 11 h. 30.

Le consul général d'Italie, Duc Mario Badoglio, présidera la cérémonie.

### La fête nationale polonaise

A l'occasion de la fête nationale de la République Polonaise une messe sera célébrée le 11 courant, à 11 heures en l'église de Notre Dame de Lourdes à Ferikoy.

Le Gérant du Consulat-Général recevra la Colonie à 5 a.m.

## LE VILAYET

### La monnaie de billon

Un ordre est parvenu hier du ministère de l'Intérieur à tous les vilayets pour le retrait de la circulation des pièces de 10 et 25 piastres à partir du 1er décembre prochain. Les bureaux du Trésorier-payeur général, les Banques Centrale et Agricole continueront toutefois jusqu'à fin décembre à les échanger contre les nouvelles pièces d'argent et de nickel.

### Le renouvellement des permis de séjour des étrangers

Pour éviter l'encombrement devant les guichets de la 4me section de la police aux ressortissants étrangers qui doivent échanger leurs permis provisoires contre des permis de séjour définitifs et donner aux autorités le temps nécessaire d'effectuer les enregistrements et formalités, la Sûreté a fixé des dates pour chaque arrondissement. Les étrangers devront donc se présenter aux dates indiquées ci-dessous. Passé ce délai, ils encourront les pénalités prévues par la loi.

Voici les dates fixées pour les derniers arrondissements :

Beşiktaş : 10 novembre.
Usküdar : 11, 12 et 13 novembre.
Les Iles: 14 novembre.
Eminönü : 15 et 16 novembre.
Kadiköy : 17 et 18 novembre.
Fatih, Bakirköy, Eyup : 20 novembre.

## LA MUNICIPALITÉ

### Le déblaiement du terrain de l'ancien Palais de Justice

Quoique cinq ans se soient écoulés déjà depuis l'incendie du Palais de Justice, ses débris calcinés continuent à s'entasser aux abords d'Aya Sofya. La Municipalité a fait de nouvelles démarches auprès de l'administration des immeubles de l'Etat en vue d'obtenir que le terrain soit déblayé.

Conformément à l'avant-projet du plan de développement d'Istanbul on n'érigera pas de nouvelles constructions sur cet emplacement qui domine l'entrée du Bosphore et d'où l'on jouit d'une vue admirable sur la Marmara. On y aménagera un parc qui s'étendra, le long des pentes de la colline, jusqu'à la mer. La Municipalité demandera que le terrain en question lui soit transféré.

### La lutte contre le bruit

L'art. 4 du règlement municipal qui fait actuellement l'objet des débats du Conseil de la Ville est consacré à la lutte contre le bruit. Il comporte une série de dispositions en vertu desquelles les autos et voitures ne devront pas faire retentir leur corne à moins d'une nécessité impérieuse, l'usage du klaxoon est interdit en ville et les wattmen ne devront pas abuser de la sonnerie à pédale qui se trouve à l'avant de leurs wagons.

Le même article mentionne, parmi les « lieux publics », les immeubles à appartements et les maisons.

Cette mention a donné lieu à une discussion plutôt vive au cours de la dernière séance du conseil de la Ville.

L'avocat Me Halil Hilmi a estimé que la Municipalité n'a pas le pouvoir de poursuivre la lutte contre le bruit à l'intérieur même des maisons. L'orateur a cité le cas, par exemple, d'une querelle entre Madame et sa bonne; les agents de la Municipalité pourront-ils intervenir sous prétexte de ramener l'ordre ? D'ailleurs l'article n'a pas été jugé suffisamment formel. Il parle «de cris et de bruits dans les maisons et les immeubles à appartements susceptibles d'incommoder le public...» Comment déterminer, se demande Me Halil Hilmi, le degré de violence du tumulte en question et quand les représentants de l'autorité municipale seront-ils tenus d'intervenir ?

Le texte a été envoyé à la commission compétente pour supplément d'examen. Il fera demain l'objet de nouveaux débats.

### Les abris des trams

On avait exprimé le vœu que des abris couverts fussent construits en divers points de la ville, notamment à Beyazid et à Taksim, à l'intention des usagers des tramways. L'urbaniste M. Prost a jugé que ces abris ne s'accommodent pas avec l'esthétique des grandes places. Il n'y aura donc pas d'abris ni à Beyazit ni à Taksim.

## LE PORT

### Le nouveau "salon" des voyageurs

La construction du nouveau «salon» des voyageurs à Galata sera entamée ces jours-ci. Le nouvel immeuble coûtera 380.000 ltqs. Il mesurera 54 m. de long, 38 de large et 17 m. sur la façade donnant sur la rue. Les passagers des grands bateaux de touristes qui aborderont à quai pourront avoir accès directement à la terrasse supérieure du «salon». Un large escalier leur permettra d'atteindre commodément le rez-de-chaussée. Ils y retrouveront leurs bagages qui auront été débarqués entretemps.

La façade donnant sur la mer sera constituée par une vaste baie vitrée qui sera vivement éclairée la nuit.

En sortant de la salle où le contrôle des passeports aura été effectué rapidement, les voyageurs se trouveront en présence d'un parc d'autos régulièrement disposés. Un restaurant aménagé de façon très moderne fonctionnera dans le «Salon». Une trentaine de bureaux seront aménagés à l'intention des services du port. L'immeuble sera surmonté par une tour d'horloge de 34 mètres de haut qui dominera tout le port.

## LES ARTS

### Un concert à la "Casa d'Italia"

Dimanche, 14 crt. à 17 h. aura lieu à la Casa d'Italia le concert vocal et instrumental donné Mlle W. Rizzo et le trio A. Logotheti, M. Copello et G. Bamberger.

PROGRAMME

*Ière Partie*

| | |
|---|---|
| Mändchen Lied | *Brahms* |
| Ständchen | » |
| Lotos Blume | *Schumann* |
| Mondnacht | » |
| Sah ein Knab | *Schubert* |
| | *W. Rizzo* |
| TRIO op : II Allegro con Brio | *Beethoven* |
| Adagio | |
| Tema con Varazione | |
| | *Logotheti* |
| | *Copello* |
| | *Bamberger* |
| Am Schönsten Sommer Abend — | *Grieg* |
| Home Sweet Home — | *Bishop* |
| Till I Wake — | *A. Finden* |
| | *W. Rizzo* |

ENTR'ACTE

*IIème Partie*

| | |
|---|---|
| Verkaufte Braut | *Smetana* |
| Louise | *Charpentier* |
| | *W. Rizzo* |
| TRIO en Mi Mineur | *Saint-Säens* |
| Allegro non tropo | » |
| Allegretto | » |
| Andante con moto | » |
| Graziozo | » |
| Allegro | » |
| | *Logothetti* |
| | *Copello* |
| | *Bamberger* |
| Turandot | *Puccini* |
| Butterfly | » |
| Forza del Destino | *Verdi* |

FIN

## Le catholicisme en Tchécoslovaquie

Prague, 9.—A l'occasion de la bénédiction d'une nouvelle église catholique à Prague, le cardinal Kaspar prononça une allocution constatant le progressif retour du peuple tchécoslovaque à la religion catholique après qu'il put se rendre compte de l'inconsistance des promesses de ses meneurs qui avaient cherché à l'éloigner de la religion.

## Le récital du célèbre violoniste Mischa Elman

Ce grand maître du violon, ce virtuose incomparable s'est fait entendre avant-hier soir au Saray. Et, hâtons-nous de le dire, ce fut un enchantement !

L'auditoire, fort nombreux et trié sur le volet, qui eut l'heur d'assister à l'unique récital donné ici par ce magicien en fut émerveillé.

Il est, en effets rarement donné à un mélomane et même à un simple profane, d'éprouver des sensations d'art supérieures à celles que lui fit ressentir Mischa Elman.

Tous ceux qui, attirés par son nom radieux, l'entendirent deux bonnes heures durant, furent émus jusqu'au tréfonds de leur être par les accords troublants et le jeu supérieur de cet étonnant virtuose.

On eut dit par moments, au cours de son récital, que son violon pleurait, implorait, tant l'artiste savait faire vibrer poétiquement ses cordes.

Son ascendant sur nous tous qui l'écoutions, en extase presque, était alors si grand, qu'un silence religieux régnait dans le vaste vaisseau du Saray.

C'est que Mischa Elman, ainsi que nous avons déjà eu l'occasion de le relever ici-même, il y a quelques jours, est un violoniste qui possède un son d'une qualité unique. De ce fait, comme il sait créer ainsi la joie il déchaîne tout aussi bien la peine.

Des centaines de créatures s'en remettaient à lui avant-hier du soin de leur émotion, lorsqu'il jouait des morceaux tendres ou pathétiques ! Cependant le maître, perdu dans son rêve, restait imperturbable.

Dès son premier contact avec son auditoire (par l'austère et grave Sonate en ré majeur de Haendel), Mischa Elman l'intéressa — malgré la sécheresse dont est imprégnée cette œuvre par trop classique — par la qualité de son jeu et cette précision, cette clarté, ce nuancé, cette égalité de son, «classique» serions-nous tentés d'ajouter, qui distinguent ce brillant virtuose.

Frénétiquement applaudi, le maître attaqua ensuite la *Sonate à Kreutzer* de Beethoven.

Cette œuvre magistrale, aussi grandiose dans sa conception que vaste dans ses formes et étendue même dans ses proportions — elle est bien longue, ma foi — fut rendue avec cette science et cet art impeccable que seuls peuvent posséder des interprètes de la trempe de Mischa Elman. Dans cette fameuse sonate qui a inspiré tant de poètes et de penseurs et que Tolstoï, le plus grand de tous, a choisie pour titre d'un de ses romans, Mischa Elman prouva là surabondamment à l'élite intellectuelle qui l'écoutait religieusement, que sa grande renommée n'était pas surfaite.

Interprétation et exécution furent parfaites. Relevons aussi ici la valeur du pianiste, Vladimir Padva, un des plus brillants élèves du conservatoire de New-York. Il a secondé à ravir le violoniste au cours de tout le concert, en prévenant ses moindres intentions et mouvements. Mais là où, par endroits, il provoquait l'admiration, l'alliant et la confondant même avec celle que le public réservait au violoniste, ce fut précisément dans la *Sonate à Kreutzer*.

Le *Concerto en ré* mineur du bon Vieux temps, que nous eûmes souvent l'occasion d'entendre interpréter ici par des violonistes virtuoses de passage, nous fut présenté sous un jour nouveau par le génial Elman.

Quelle maîtrise dans son jeu, quelle dextérité dans ses doigts, quelle sûreté dans son coup d'archet !

Toutes ces qualités réunies, en rehaussaient la valeur des pages exécutées nous troublaient et emplissaient notre âme d'aise.

Après avoir tenu à nous prouver ce qu'un grand virtuose archi-sûr de son instrument et de ses moyens peut faire en interprétant deux grandes sonates et un concerto de maîtres, Mischa Elman tint à nous méduser, à nous ensorceler, à nous troubler et à nous transporter tour à tour, en exécutant des œuvres moins graves, à la mélodie prenante.

Il nous fit alors entendre le *Rondo Capriccioso*, tant rabâché, de Saint-Saëns. Sous ces doigts magiques ce morceau sublime nous fut présenté sous un jour nouveau. Le public qui prit un plaisir extrême à l'écouter, témoigna à l'artiste toute sa spéciale satisfaction en lui faisant une ovation. De plus en plus en verve et mieux disposé, eût-on dit, Mischa Elman attaqua le nostalgique *Nocturne* du tendre et mélancolique Chopin, transcrit par Wilhelmy, qu'il joua presque en sourdine. Il mit tant d'âme et de passion dans son jeu qu'on en était transporté.

C'est avec un brio endiablé que le virtuose enleva la *Polonaise en ré* majeur de Wienawsky qui figurait à la fin de son programme.

Salué par de délirantes ovations, le maître, condescendant au désir d'un public insatiable, dut jouer encore plusieurs morceaux, parmi lesquels le fameux *Humoreske* de Dvorak, son cheval de bataille et qu'il interpréta à la perfection.

Jusqu'à la fin de son récital Mischa Elman a su parler — en grand artiste qu'il est — la langue internationale de l'âme, cette langue symbolique du son que tous les êtres humains comprennent lorsqu'on sait la parler avec une telle perfection.

Par le truchement de son jeu prenant, pathétique et mièvre même dans les passages lents et langoureux et clair et expressif dans les dessins rapides — sans perdre en rien alors sa clarté ni sa si expressive beauté, — Elman a su gagner tous les cœurs.

Un exécutant qui parvient à obtenir pareils résultats doit éprouver une satisfaction à nulle autre pareille. — C.

## La jeunesse allemande de Dantzig

Berlin, 9.— La gazette officielle de la ville libre de Dantzig publie l'ordonnance du Sénat interdisant la constitution de nouveaux partis politiques. Une autre ordonnance établit la création d'une organisation d'Etat réunissant la jeunesse de Dantzig de nationalité allemande en vue de favoriser son éducation physique, morale et spirituelle.

## "Favorita" vient d'échouer...

Berlin, 9.— Le vapeur norvégien « Favorita » avec une cargaison de trois miile trois cents tonnes de charbon en route de Gdynia vers Rotterdam s'échoua sur les côte de la Poméranie près de Stelpmnende. Deux remorqueurs travaillent à le renflouer.

## La femme aux colonies

Rome, 9.— Conformément aux instructions du ministre-secrétaire du parti dans tous les principaux centres d'Italie des cours pour la préparation de la femme à la vie coloniale ont été inaugurés par les soins des fédérations des faiseaux féminins et de l'Institut colonial fasciste.

## LA PRESSE

### "Arkitekt"

Nous avons reçu le dernier numéro de la remarquable revue mensuelle d'architecture, d'urbanisme et d'art décoratif *Arkitekt*.

Nous relevons au sommaire :

Une villa à Bebek (Istanbul) par Vedat Erib Erbilen.
Etudes sur «H. B. M.» (Travaux élaborés par les élèves de l'Académie des Beaux-Arts sous la direction du Prof. B. Taut).
Analyse morphologique de l'architecture contemporaine, par l'arch. Behçet Unsal.
Un ancien architecte turc «Mehmet Aga» par l'arch. Kemal Altan.
Les Foires.
L'activité de la construction à l'étranger.
Bibliographie.
Nouvelles.

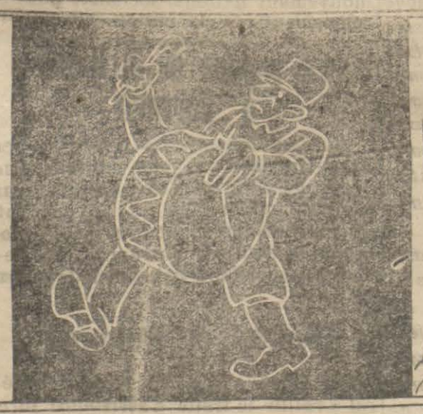
Comme d'habitude de magnifiques clichés illustrent un texte dont les richesses ainsi qu'on a pu le constater d'ailleurs par la lecture du sommaire.

## LES ASSOCIATIONS

### Les réunions culturelles de la "Dante Alighieri"

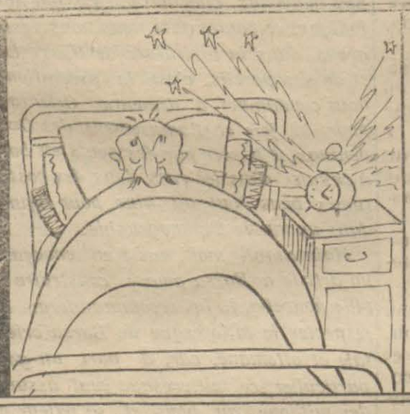
Les réunions culturelles de la «Dante Alighieri» commenceront le 15 novembre, au siège de cette institution, 3 « Casa d'Italia », Tepe Basi.

*— A propos du Ramazan, les avis sont très partagés*



*... Les partisans du «davul» disent que sans son appel, il n'y a pas de fête*

(Dessin de Cemal Nadir Güler à l'*Akşam*)



*... Ses adversaires affirment qu'un réveil-matin ferait tout aussi bien l'affaire.*

*... La Municipalité ne pourrait-elle pas trouver un moyen de concilier la tradition avec les nécessités de notre temps ?*

*— Certes. Il suffirait de faire circuler dans les rues un tombereau aux bonnes vouées!*

CONTE DU BEYOGLU

# Bijou

Par Charles PETTIT.

Quand Robert, qui gérait une grosse entreprise, rentra enfin chez lui, après une dure journée de travail, il trouva sa femme effondrée dans une bergère du salon. Ceci n'était point pour le satisfaire ni le déclasser. Il questionna assez sèchement :

— Serais-tu souffrante, Germaine ?

Des larmes dans les yeux, elle répondit avec une sorte d'irritation contenue :

— C'est tout ce que tu trouves à me dire pour me réconforter ?...

Et, d'une voix tragique, elle annonça :

— Bijou est mort presque subitement après ton départ de la maison.

A ces mots, Robert éprouva une joie intense. Il détestait Bijou, le roquet odieux qui, depuis des années, mettait le trouble et semait la discorde dans son intérieur conjugal par ses aboiements incessants et ses caprices hargneux de petit chien mal élevé et trop choyé par sa maîtresse. Néanmoins, il eut le tact et aussi la diplomatie de maîtriser son contentement. Il feignit même une certaine émotion et dit gentiment à son épouse :

— J'en suis désolé pour toi, car rien de ce qui t'afflige ne saurait me laisser indifférent.

— Ce qui veut dire, en bon français, interrompit-elle avec aigreur, que la disparition de Bijou, en elle-même, ne te cause aucun chagrin et ne te laisse aucun regret.

C'était tellement l'expression de la vérité que Robert hésitait à protester. Il s'en tira tant bien que mal en essayant d'improviser tout de go une médiocre petite oraison funèbre en l'honneur du défunt.

— Infortuné Bijou ! commença-t-il gravement. Chien exquis et qui était intelligent et qui avait tant de cœur!

— Tais-toi ! interrompit de nouveau Germaine, ne me joue pas une sinistre comédie. Tu ne penses pas un mot de ce que tu dis. Cela se sent tout de suite.

— Bien !... Bien !... Je ne dirai plus rien ! déclara Robert conciliant.

Et, passant à un autre sujet, il émit sur un ton dégagé :

— Si nous allions nous mettre à table ? Il est déjà tard, et j'ai une faim de loup.

Germaine le contempla avec réprobation :

— Ah ! toi, s'écria-t-elle, tu es un monstre d'égoïsme... Rien ne te couperait l'appétit... Va donc t'empiffrer tout à ton aise, mais ne compte pas sur moi pour te servir de compagne à table...

Sur ce, désirant éviter une dernière scène ridicule à propos de Bijou, Robert n'insista pas : il laissa sa femme tout entière à sa douleur agressive et il s'en fut paisiblement se mettre à table.

C'était la première fois qu'il prenait son potage sans être incommodé par le roquet. Avec beaucoup de satisfaction, il regardait la place qu'occupait d'accoutumée ce petit tyran à côté de sa femme. Cette place demeurait vide ! à tout jamais. Quelle bonne affaire !

A cette pensée charmante, Robert était aux anges. Il avait envie de rire et de chanter et même de danser. Pourtant il s'observait, de crainte qu'un domestique indiscret ne rapportât ce scandale à sa femme. Mais il fit grand honneur au repas, mangea copieusement et but plus que de coutume.

Après le dîner, il se fit servir une chartreuse qu'il dégusta lentement tout en fumant un bon cigare. La vie conjugale lui apparaissait dorénavant sous un autre jour, et il voyait toutes choses en rose.

Evidemment, pendant quelques jours encore, quelques semaines peut-être, le souvenir de Bijou, qu'évoquerait sans cesse Germaine, continuerait d'être insupportable, mais cela finirait par se passer... car tout passe et tout s'oublie en ce bas monde !... L'important était que Bijou fût mort et, par conséquent, muet à tout jamais.

Et Robert savourerait ce silence bienfaisant qui avait enfin envahi la salle à manger.

Il fumait son cigare avec componction, jusqu'au bout, ce qu'il n'aurait peut-être pu réaliser du vivant de Bijou. Car ce petit capricieux craignait la fumée à cause de ses bronches délicates.

Puis Robert, tout guilleret, revint au salon où il retrouva sa femme toujours prostrée dans sa bergère.

Peut-être parce qu'il avait un peu trop bu, peut-être aussi par simple compassion, une idée singulière lui passa en tête. Et il signifia à Germaine avec un sourire idiot :

— Pour te rasséréner, je ferai empailler Bijou !... Tu verras comme il sera gentil ainsi !

Cette fois Germaine éclata. Ce cynisme la révoltait. Elle se souleva de sa bergère et, se dressant toute droite, le visage blême, elle gronda :

— Jamais je ne te pardonnerai cette abominable plaisanterie... jamais... tu entends !

Démonté, il essaya de rétorquer :

— Mais ce n'est pas une plaisanterie... je ne songeais qu'à t'être agréable...

— Assez ! cria-t-elle avec fureur.

Il ne demanda pas son reste et battit aussitôt en retraite.

Comme il ne savait pas à quoi occuper sa soirée, il sortit de chez lui et il s'en fut retrouver au café d'anciens camarades demeurés célibataires. Ils l'accueillirent aimablement, mais non sans surprise, car ils n'étaient plus

(Voir la suite en 4me page)

CE SOIR MERCREDI le Ciné SUMER présente en SOIRÉE DE GALA le PLUS GRAND FILM MUSICAL REALISE A LA GLOIRE DU DIEU DE LA MUSIQUE par ABEL GANCE

LA VIE... L'ŒUVRE... LES AMOURS de BEETHOVEN

HARRY BAUR

le film COLOSSE aux DECORS SPLENDIDES au SUJET EMOUVANT au cours duquel l'ORCHESTRE du CONSERVATOIRE de PARIS exécute les plus belles œuvres du Maître : La 9ème Symphonie, la Sonate au clair de Lune etc.

*Retenez vos places d'avance. — Aucune augmentation de prix*

Depuis que nous tous prenons régulièrement de Arsénoferratose

nous ne souffrons plus d'anémie, avons toujours un bon appétit et notre aspect est florissant.

Arsénoferratose

En vente dans toutes les pharmacies !



## Banca Commerciale Italiana

Capital entièrement versé et réserves Lit. 847.596.198,95

Direction Centrale MILAN

Filiales dans toute l'ITALIE, ISTANBUL, IZMIR, LONDRES, NEW-YORK

Créations à l'Etranger :

Banca Commerciale Italiana (France) Paris, Marseille, Nice, Menton' Cannes, Monaco, Toulouse, Beaulieu Monte Carlo, Juan-les-Pins, Casablanca, (Maroc).

Banca Commerciale Italiana e Bulgara Sofia, Burgas, Plovdy, Varna.

Banca Commerciale Italiana e Greca Athènes, Cavalla, Le Pirée, Salonique

Banca Commerciale Italiana et Ruman Bucarest, Arad, Braïla, Brosov, Constantza, Cluj Galatz Temiscara, Sibiu

Banca Commerciala Italiana per l'Egitto, Alexandrie, Le Caire, Demanour Mansourah, etc.

Banca Commerciale Italiana Trust Cy New-York.

Banca Commerciale Italiana Trust Cy Boston.

Banca Commerciale Italiana Trust Cy Philadelphia.

Affiliations à l'Etranger :

Banca della Svizzera Italiana : Lugano Bellinzona, Chiasso, Locarno, Mendrisio.

Banque Française et Italienne pour l'Amérique du Sud.
(en France) Paris.
(en Argentine) Buenos-Ayres, Rosario de Santa-Fé
(au Brésil Sao-Paolo, Rio-de-Janeiro Santos, Bahia Cutiryba, Porto Alegre, Rio Grande, Recife (Pernambuco).
(au Chili) Santiago, Valparaiso, (en Colombie) Bogota, Baranquilla.)
(en Uruguay) Montevideo.

Banca Ungaro-Italiana, Budapest Hatvan' Miskole, Mako, Kormed, Oroshaza, Szeged, etc.

Banco Italiano (en Equateur) Guyaquil Manta.

Banco Italiano (au Pérou) Lima, Arequipa, Callao, Cuzea, Trujillo, Toana, Molliendo, Chiclayo, Ica' Piura, Puno Chincha Alta.

Hrvatska Banka D.D. Zagreb, Soussak

*Siège d'Istanbul, Rue Voyvoda, Palazzo Karakoy*
*Téléphone : Péra 44841-2-3-4-5*

*Agence d'Istanbul, Allalemciyan Han.*
*Direction : Tél. 22900. — Opérations gén 22915. — Portefeuille Document 22903*
*Position : 22911.—Change et Port 22912*
*Agence de Beyoğlu, Istiklâl Caddesi 247 A Namik Han, Tél. P. 41046*

*Succursale d'Izmir*

*Location de coffres-forts à Beyoğlu, Galata Istanbul*

Service traveler's cheques



DEMAIN SOIR JEUDI au SARAY

LA VALSE, LA CHANSON ET UNE ravissante INTRIGUE AMOUREUSE feront les délices du public avec :

AU PAYS DE L'AMOUR

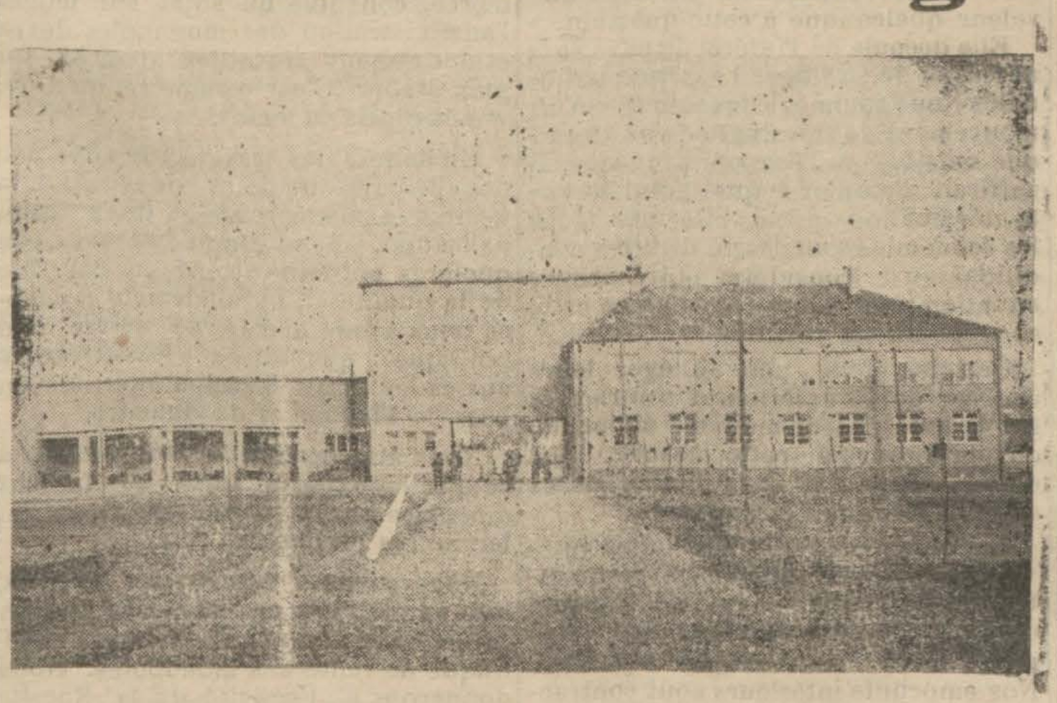
( Das Land der Liebe )

la ravissante opérette de RHEINHOLD SCHUNZEL interprétée par ALBERT MATTERSTOCK et GUSTI HUBER

C'est l'HISTOIRE CHARMANTE DES AMOURS D'UN ROI


# Vie économique et financière

## La toilerie d'Eregli



L'immeuble de la direction à la toilerie d'Eregli

La nouvelle toilerie de la Sümer Bank a apporté une atmosphère de prospérité et d'activité dans une zone jusqu'ici très négligée,—celle d'Eregli. En ville même, les répercussions de l'événement ont été immédiates. De nombreux immeubles sont construits; les vieilles maisons en pisé sont réparées et remises à neuf.

La création de la fabrique a même des incidences directes sur la vie sociale. Par exemple, les films éducatifs ou récréatifs que l'on fait venir à l'intention des ouvriers sont projetés une fois par semaine en présence du public, au profit du Croissant-Rouge. Ainsi, des ressources sont assurées à cette institution tandis que l'on permet à la population une distraction moderne et conforme aux goûts du siècle. Le court de tennis de la fabrique sera achevé prochainement, ce qui influera sur le développement de la vie sportive de cette région.

La production de cette année des cotons Cleveland d'Adana est meilleure que par le passé. Le ministère de l'Agriculture a pris ses dispositions afin de suspendre la production des qualités «Iane» et «Express» qui étaient dégénérées. Cette année, on n'a semé dans la région de Çukurova que du coton de type indigène et du coton Cleveland. Grâce à ces mesures la production de coton Cleveland est passée de 19.000 balles en 1936 à 60.000 balles cette année. En vue de faire face aux besoins de la fabrique pour cette année, on a acheté près de 170.000 kg. de marchandise de la nouvelle récolte. Les cotons Cleveland qui cotaient 37 à 38 pts. à l'ouverture de la Bourse d'Adana sont montés à 44 pts.

La toilerie d'Eregli a acheté en outre, en bloc, le type Akala qui avait été semé l'année dernière dans la zone d'Eşkişehir. Ce geste a été accueilli avec reconnaissance par les producteurs de la région, et constitue pour eux un précieux encouragement à développer leurs cultures. Des achats massifs ont été opérés aussi dans la zone de Nazilli.

## Le commerce du tabac

M. Hüseyin Avni écrit dans l'«Akşam» :

Nous lisons les plaintes suivantes dans un journal agricole de la région de Turgutlu :

« Les délégués de deux Compagnies de tabacs étrangères qui se trouvent depuis quelques jours en notre ville exercent une forte influence sur les agriculteurs. Sous prétexte que certaines marchandises sont de seconde qualité, ils en offrent un prix fort bas...»

Il résulte de ces informations et d'autres semblables que les agriculteurs se sont trouvés en présence de difficultés en face des gros acheteurs. Et cela est tout naturel tant que les producteurs ne se seront pas organisés pour vendre en commun leurs marchandises et qu'ils n'auront pas constitué d'unions.

Le commerce du tabac constitue l'une des branches les plus importantes de notre activité. Il serait trop long de vouloir analyser ici toutes les mesures à prendre en vue d'assurer son développement. La plus importante toutefois est la constitution d'une union entre les producteurs. La question n'est pas nouvelle et un règlement a même été élaboré à ce propos. On doit, en vertu de ce texte, régler les affaires d'exportation des tabacs, réagir contre la baisse excessive des prix, etc.

De récents incidents dans le genre de celui que nous signalons plus haut viennent de démontrer une fois de plus combien cette œuvre d'organisation est nécessaire et urgente.

## Les actionnaires étrangers de nos sociétés

*Il a été décidé que nos noisettes pourront être exportées par les Sociétés nationales et étrangères pour servir au paiement de la part de dividende revenant à leurs actionnaires à l'étranger*

*Au nom du ministre de l'Economie*

*F. KURTOGLU*


Economiser la monnaie turque sûre et saine c'est assurer son avenir

L'Association pour l'Economie et l'épargne Nationales


## Théâtre de la Ville

### Section dramatique

Ce soir à 20 h. 30

Dans les jardins espagnols

*Pièce en 3 actes*
par J. Felingodina
Trad. M. Feridun

### Section d'opérette

*Ce soir à 20 h. 30*

Le ver-luisant

*Comédie en 4 actes de F. Molnar*
Trad. K. Necati


**Piano Steinveg** à vendre, pour cause de départ

instrument de marque, vertical, pour virtuose état neuf, trois pédales, cordes croisées, cadre en fer.

S'adresser, tous les jours, *dans la matinée* 10, Rue Saksi, Beyoğlu, (intérieur 6)

**Evitez les Classes Préparatoires** en prenant des leçons particulières très soignées d'un Professeur Allemand énergique, diplômé de l'Université de Berlin, et préparant à toutes les branches scolaires. — Enseignement fondamental. — Prix très modérés. — Ecrire au Journal sous «PREPARATION».

**Leçons d'italien,** langue et littérature, par Professeur diplômé. S'adresser sous V. L. aux bureaux du journal.


# Mouvement Maritime

ADRIATICA

SOC. AN. DI NAVIGAZIONE-VENEZIA

| *Departs pour* | *Bateaux* | | *Service accélér* |
|---|---|---|---|
| Pirée, Brindisi, Venise, Trieste *des Quais de Galata tous les vendredis à 10 heures précises* | GELIO<br>F. GRIMANI<br>RODI<br>RODI | 5 Nov<br>12 Nov.<br>19 Nov.<br>26 Nov.. | En coincidence à Brindisi, Venise, Trieste, avec les Tr. Exp. pour toue l'Europe. |
| Pirée, Naples, Marseille, Gênes | CAMPIDOGLIO<br>FENICIA | 18 Nov.<br>2 Déc. | à 17 heures |
| Cavalla, Salonique, Volo, Pirée, Patras, Santi-Quaranta, Brindisi, Ancône, Venise Trieste | QUIRINALE<br>DIANA<br>ABBAZIA | 11 Nov<br>25 Nov.<br>9 Déc.. | à 17 heures |
| Salonique, Mételin, Izmir, Pirée, Calamata, Patras, Brindisi, Venise, Trieste | VESTA<br>ISEO<br>ALBANO | 6 Nov.<br>20 Nov.<br>18 Déc. | à 18 heures |
| Bourgaz, Varna, Constantza | DIANA<br>FENICIA<br>ALBANO<br>ABBAZIA<br>MERANO<br>VESTA | 10 Nov<br>17 Nov.<br>18 Nov.<br>24 Nov.<br>1 Déc.<br>2 Déc. | à 17 heures |
| Sulina, Galatz, Braïla | DIANA<br>FENICIA<br>ABBAZIA<br>MERANO | 10 Nov<br>17 Nov.<br>24 Nov.<br>1 Déc. | à 17 heures |

En coïncidence en Italie avec les luxueux bateaux [illegible] Société «Italia et «Lloyd Triestino», pour toutes les destinations du [illegible]

**Agence Générale d'Istanbul**

**Sarap Iskelesi 15, 17, 141 Mumhane, Galata**

Téléphone 44877-8-9. Aux bureaux de Voyages Natta Tél. 44914
» » » » W.-Lits » 44686



## Deutsche Levante - Linie, G. M. B. H. Hambourg

Deutsche Levante-Linie, Hambourg A.G. Hambourg

Atlas Levante-Linie A. G., Bremen

Service régulier entre Hambourg, Brême, Anvers, Istanbul, Mer Noire et retour

**Vapeurs atendus à Istanbul de Hambourg, Brême, Anvers**

S|S *GALLEA* act. dans le port
S|S *MACEDONIA* vers le 11 Novembre
S|S *ACHAIA* vers le 26 Novembre
S|S *ANDROS* vers le 27 Novembre

**Départs prochains d'Istanbul pour Bourgas, Varna et Constantza**

S|S *MACEDONIA* charg. le 13 Nov.
S|S *ANDROS* charg. le 28 Nov.

**Départs prochains d'Istanbul pour Hambourg, Brême, Anvers et Rotterdam**

S|S *GALILEA* charg. le 12 Novembre

Connaissements directs et billets de passage *pour tous les ports du monde*

Pour tous renseignements s'adresser à la Deutsche Levante-Linie, Agence Générale pour la Turquie. Galata Hovaghimian han. Tél 44760-447



## FRATELLI SPERCO

Quais de Galata Hüdavendigâr Han — Salon Caddesi Tél. 44792

| Départs pour | Vapeurs | Compagnies | Dates (sauf imprévu) |
|---|---|---|---|
| Anvers, Rotterdam, Amsterdam, Hambourg, ports du Rhin | «Saturnus» | Compagnie Royale Néerlandaise de Navigation à Vap. | act. dans le por |
| | «Tiberius» | | vers le 10 Nov. |
| | «Orion» | | vers le 12 Nov. |
| Bourgaz, Varna, Constantza | «Ulysses» | » » | vers le 10 Nov. |
| Pirée, Marseille, Valence, Liverpool. | «Lisbon Maru» | Nippon Yusen Kaisba | vers le 18 Déc. |
| | «Dakar Maru» | | vers le 19 Janv |

C.I.T. (Compagnia Italiana Turismo) Organisation Mondiale de Voyages. Voyages à forfait.— Billets ferroviaires, maritimes et aériens — 50 o/o de *réduction sur les Chemins de Fer Italiens.*

Sadresser à : FRATELLI SPERCO Salon Caddesi-Hüdavendigâr Han Galata Tél. 44792



**En plein centre de Beyoglu** vaste locale pouvant servir de bureaux ou de magasin est à louer S'adresser pour information, à la «Societa Operaia italiana», Istiklal Caddesi, Ezaci Çikmayi, à côté des établissements «His Master's Voice».

**Jeune homme** 22 ans, études en Europe, connaiss. parf. italien et français, un peu anglais, parl. grec, pratique commerciale, dactylo, cherche place comme secrétaire privé, instituteur ou autre emploi. Références Ier ordre. Ecrire au Journal sous «G.E.»

# La presse turque de ce matin

## Le mohair en danger

*M. Asim Us écrit dans le "Kurun" :*

Le député de Yozgat Sirri Içözü s'est consacré tout entier à nos mohairs. Il partage leurs joies et leurs douleurs. Il m'a déclaré :

— Nos éleveurs égorgent des troupeaux entiers de chèvres «tiftik» faute de pouvoir les nourrir. De ce fait une fortune qui assure au pays de 5 à 6 millions de Ltq. par an| risque d'être anéantie. Nous avons fait une démarche à ce propos auprès du ministère de l'Agriculture. Voyons quel en sera le résultat.

...En vertu de la loi sur les forêts, l'accès de celles-ci est interdit aux troupeaux. Mais comme les commissions techniques n'ont pas encore procédé à la délimitation nécessaire, même les lieux où les chèvres pourraient brouter sans inconvénient leur sont également interdits pratiquement. Et les éleveurs égorgent les chèvres qui risquent de périr d'inanition.

## La paperasserie

*M. Ahmet Emin Yalman constate dans le "Tan" de ce matin :*

Quand nous parlons de la lutte contre la paperasserie, nous y voyons une accélération des formalités dans les départoments officiels, uno atténuation des souffrances auxquelles le public est exposé de ce fait.

Le mal est beaucoup plus profond. M. Celâl Bayar l'a démontré magistralement dans son dernier discours. La paperasserie constitue tout un système qui a ses hommes formés à cet effet et ses mœurs.

Le gouvernement se prépare à guérire ce mal par la racine.

***

*Sur le même sujet Yunus Nadi écrit dans le «Cumhuriyet» et la « République »:*

Il y a 8 ans, André Tardieu avait élaboré, pour son gouvernement, un programme d'activité un peu détaillé de ce genre, de sorte que l'opposition l'avait critiqué en se demandant s'il s'agissait là d'un programme de gouvernement ou d'un rapport du Conseil d'Administration d'une Société anonyme. Pour ceux qui formulèrent ces critiques contre Tardieu, le gouvernement est une combinaison politique assez mytérieuse qui, non seulement ne peut être comprise par le commun des mortels mais dont personne n'a le droit, même de loin, d'essayer d'en percer le mystère.

Avec le gouvernement Celâl Bayar, c'est le « système Atatürk » qui est entré en vigueur: Le gouvernement est une administration qui règle et expédie les affaires de la nation sous les yeux de la nation et avec celle-ci. Nous pouvons dire qu'à ce point de vue, Atatürk a fait don d'une nouvelle révolution au monde.

# Les Musées

*Musées des Antibuités, Tchinili Kiosque*

*Musée de l'Ancien Orient*

ouverts tous les jours, sauf le mard7 de 10 à 17 h. Les vendredis de 13 à 11 heures. Prix d'entrée : 10 Ptrs pours chaque section

*Musee du palais de Topkapou et le Trésor :*

ouverts tous les jours de 13 à 17 auf les mercredis et sam .s. Prix d'entrée : 50 Pts. pour chaque sectio

*Musée des arts turcs et musulmans u à Suleymanié :*

ouvert tous les jours sauf les euhre

Les vendredis à partir de 13 lundih Prix d'entrée : Pts 10

# Les grandes lignes de la politique financière de la Turquie

*(Voir la suite en 2ième page)*

Après avoir résumé les projets du gouvernem : en matière de chemins de fer, de routes et de Postes, M. Celâl Bayar continue en ces termes :

### Pour une politique financière en équilibre

Messieurs,

Les finances constituent la véritable pierre de touche indiquant la bonne marche des affaires d'un pays et le pouls, pour ainsi dire, de l'état sain d'une nation. Autant l'irrigularité dans les exécutions des engagements individuels réciproques suscite un malaise dans l'organisme de la nation, autant, et plus, l'irrégularité à quel degré que ce soit, apportée par les finances de l'Etat, à faire face à ses engagements, vicie l'atmosphère de confiance, de stabilité et de quiétude de travail entourant un pays.

Devant cet état des choses, l'unique voie à suivre se trouve être celle d'une politique budgétaire, sincère et équilibrée.

Nous maintiendrons avec soin cette politique, ainsi que la caractéristique du système budgétaire de la République, qui ménage une part, chaque année croissante, aux œuvres créatrices, productives et de protection. L'exédent des recettes sera affecté, en premier lieu, aux travaux rentables susceptibles d'augmenter le volume de la production nationale, ainsi qu'à la défense du pays.

Personne n'ignore le très grand soin apporté par le Trésor pour faire face, en tous points, à ses engagements. On insistera sur le maintien des mesures propres à assurer le prestige de l'Etat, ainsi qu'à renforcer la valeur de la fortune et des valeurs mobilières nationales. Le caractère des impôts existants, leurs modalités de perception, ainsi que l'assiette de ces impôts font actuellement l'objet d'une étude sérieuse, menée dans un esprit tout à fait avancé. Les résultats en seront soumis à votre Haute Assemblée. La limite de nos impôts sera réglée sur base de la production et du niveau de la vie nationale. En vue de baisser le niveau du coût de la vie, on continuera à faire des dégrèvements dans la mesure des possibilités budgétaires.

Les taxes et impôts ayant une répercussion sur le prix de revient de la production nationale, ainsi que les taxes perçues sur les matières que nous sommes obligés d'importer de l'étranger, seront supprimés.

La forme et le fond de l'impôt sur le bétail, est une question sur laquelle nous travaillerons à nouveau.

Les impôts pour la crise et l'équilibre avaient été décidés comme étant provisoires. De ce point de vue il est nécessaire de s'arrêter sur ce sujet pour en faire l'étude. Nous recherchons une solution échelonnée sur sur un certain nombre d'années, sans porter préjudice au principe de l'équilibre budgétaire.

Le Chef a dit :

« Adopter rapidement le mode de contrôle financier des Sociétés commerciales et industrielles dont le capital en tout ou en majeure partie appartient à l'Etat, à leur structure et aux exigences du travail que nous leur demandons et demanderons d'après les méthodes et la mentalité commerciales. Il est impossible que ces institutions puissent continuer à fonctionner et à se développer avec les méthodes qui leur sont appliquées aujourd'hui.»

Les études que nous avons effectuées sur une vaste échelle, au sujet des applications y relatives dans les différents autres pays, font entièrement ressortir la justesse et la force de ces paroles. Toute le monde reconnaît à l'heure actuelle que le contrôle technique des formes d'administration est de beaucoup plus important qu'un contrôle financier de pure forme.

Un projet de loi qui instaurera le régime de contrôle adéquat, ainsi que l'a signalé le chef, à l'organisme et aux besoins de ces institutions, sera soumis à votre Haute Assemblée.

### La monnaie turque demeurera stable

Messieurs,

Nous maintiendrons la stabilité de notre monnaie. Nous considérons ceci comme une nécessité de l'élan de relèvement de la Turquie et un besoin de notre économie nationale. Cette considération n'est pas la conséquence de notre attachement à un principe rigide, moins encore parce que nous mettons du sentiment à attribuer une valeur quelconque à cette question.

Elle découle de l'intérêt du pays, de la nécessité de protéger l'épargne nationale. Nous sommes convaincus qu'un mouvement de dévaluation ne serait que nuisible à l'économie turque. Il suffirait d'étudier à quel point de vue la dévaluation a été effectuée dans les économies soumises à d'autres conditions et de considérer notre propre situation pour constater combien cette convinction est justifiée.

Certains pays, pour alléger leurs énormes dettes extérieures contractées sur la base de leur monnaie nationale, ont eu recours à cette mesure. Nos dettes extérieures sont toutes basées sur des monnaies étrangères.

En ce qui concerne les dettes intérieures, notre situation n'est comparable à celle d'aucun pays. En Turquie, les dépenses de l'Etat sont entre prises suivant un budget équilibré. Nos emprunts intérieurs sont contractés pour permettre au peuple de réaliser son désir de collaboration, par ses épargnes si minimes soient-elles, aux affaires économiques nationales avantageuses et sûres.

La dévaluation, étant de nature à baisser le pouvoir d'achat du public ainsi que ses possibilités et ses penchants d'épargne, est diamétralement opposées à nos objectifs.

De même, du point de vue du commerce extérieur, notre politique actuelle d'entente exlue la nécessité d'une telle mesure. Il ne nous reste pas de stock de marchandises en souffrance. La Turquie est l'un de ces pays exceptionnels ayant su liquider régulièrement ses stocks.

Quant à ses répercussions sur les prix de revient des produits manufacturés, elles ne consistent qu'en l'abaissement de la valeur réelle de salaires des ouvriers, ce qui est encore contraire à nos buts, car. nous, nous ne poursuivons le principe de relevele «standard de vie» des travailleurs.

Du point de vue de la cherté de vie la dévaluation équivaudrait à hausser par nous-mêmes cette cherté de vie dont nous nous plaignons et contre laquelle nous recherchons des mesures appropriées. En un mot, nous voulons augmenter notre capacité de concurrence, non pas au dépens de notre standard de vie, mais en travaillant d'une façon plus rationnelle et plus productive, et en profitant des méthodes et de la technique de marché plus avancée.

Ainsi que vous le voyez, il y a plus d'une raison pour l'insistance que nous mettons à maintenir la stabilité effective de notre monnaie. C'est pour cela que nous persévérons absolument dans cette politique.

### Douanes et monopoles

Messieurs,

Je passe à la question des douanes et des monopoles.

Dans le domaine des douanes et des monopoles, nous envisageons de nombreux projets.

Dans les affaires des monopoles, on veillera à ce que leurs caractères de monopole financier, de formation commerciale et de valorisation nationale se manifestent d'une façon coordonnée.

Parmi les produits soumis au monopole, le tabac détient, tant du point de vue du budget de l'Etat, que du point de vue du commerce national, une importance toute particulière.

Le tabac pris du point de vue monopole d'Etat, il est indispensable pour nous que l'administration des monopoles travaille à baisser les prix de revient de la manipulation des tabacs, qu'elle arrive à donner à cette exploitation une forme plus commerciale, et, partant, à augmenter les possibilités des ventes à l'étranger ainsi qu'à augmenter ses revenus.

Par ailleurs, pris du point de vue de l'importance du rang occupé parmi nos produits d'exportation, le tabac, depuis le début de sa production jusqu'au vaste champ qui s'étend à sa manipulation et à sa livraison au commerce, constitue un sujet sur lequel l'administration des monopoles devra attentivement travailler d'après un plan établi. C'est comme tel qu'il devra être pris en mains.

En dehors des travaux à effectuer dans le pays du point de vue de la technique commerciale et de la rationalisation, nous maintiendrons telle quelle la politique visant le contrôle de la qualité et, parallèlement à celle-ci, nous avons décidé de suivre une politique qualitative visant entre autres les essais d'acclimation des tabacs de Virginie et de Sumatra.

Nous attacherons de l'importance à ce que les experts turcs se fassent une place parmi leurs confrères en territoires étrangers.

Nous sommes fermement décidés, tout en prenant en considération les principes ci-dessus, à planifier la politique de vente des monopoles. Nous donnerons à l'activité de la Société « Tütün Iş Limited » une orientation parallèle à cette politique.

Nous sommes décidés à prendre toutes les mesures susceptibles d'augmenter notamment les exportations du vin du monopole, des boissons spiritueuses ainsi que les ventes à l'étranger effectuées par le monopole du sel.

En principe, dans toutes les opérations concernant les monopoles, les prix d'exportation seront réduits jusqu'au prix de revient calculés de la façon la plus rationnelle.

Quant aux prix intérieurs, il n'y aura aucune hésitation à baisser les prix dans la mesure du possible, proportionnellementau développement de nos efforts tendant à la rationalisation et sous réserve de ne porter aucune atteinte aux prévisions budgétaires. La baisse des prix des alcools destinés aux besoins sanitaires et de la propreté, ainsi que de ceux des boissons légèrement alcoolisées se trouve être décidée.

Quant à la question des doaunes :

Dans les localités du pays où la chose serait jugée nécessaire, nous estimons indispensable de procéder à la construction et à l'aménagement de locaux susceptibles de répondre aux besoins de ce service car sur certains points de la douane les employés se trouvent en butte à des difficultés de logement. Nous étudierons également ces besoins et nous rattacherons le tout à un plan d'ensemble de constructions. Nous sommes désireux de former un personnel plus apte à satisfaire les services de la douane et nous continuerons à envoyer des stagiaires dans les administrations douanières européennes.

Nous prendrons des mesures susceptibles d'assurer, tant pour les intéressés que pour les formalités douanières l'ordre et la célérité.

# BIJOU

*(Suite de la 3ème page)*

habitués à le voir sortir seul le soir sans Germaine.

Ils lui demandèrent donc :

— Ta femme n'est pas souffrante, au moins ?

Il répondit avec désinvolture :

— Elle va parfaitement... mais Bijou est mort... Je tenais à vous annoncer moi-même cette bonne nouvelle !

Les jeunes gens s'esclaffèrent et ils félicitèrent comiquement leur ami d'être enfin délivré de son persécuteur. Sur ce, pour fêter cette délivrance, Robert commanda une bouteille de champagne. De nouveau, il reprit l'oraison funèbre de Bijou, mais cette fois avec un entrain endiablé et beaucoup d'humour.

Il était plus de minuit quand Robert, tout à fait en gaîté, regagna le domicile conjugal. Une fâcheuse surprise l'y attendait. Sur une table de l'antichambre, disposée en évidence, se trouvait une lettre à son adresse. Il reconnut tout de suite l'écriture agitée de sa femme ; il décacheta un peu nerveusement l'enveloppe et il déchiffra :

Mon cher Robert,

Ne sois pas trop surpris de la grave détermination que je prends. Ton attitude, tes gestes et tes paroles, également déplacés, sinon inconvenants, à propos de la mort de mon petit chéri, m'ont démontré, ce dont je me doutais, que tu n'avais pas plus de sensibilité que d'intelligence. Tu m'as rendue trop malheureuse, je me réfugie chez ma mère.

Tristement à toi. — GERMAINE.

Un post-scriptum suivait dont Robert prit connaissance avec effarement.

P.-S. — Ne cherche pas le corps de Bijou pour le faire méchamment empailler. Je l'emporte avec moi. Il reposera bientôt en paix dans le joli cimetière des chiens de l'île d'Asnières. Je ne te demande plus qu'un dernier et léger service : fais les démarches nécessaires pour obtenir une concession à perpétuité.

Robert baissa la tête avec accablement. Toute sa bonne humeur avait disparu. Ainsi, ce ne serait jamais fini !... Même après sa mort, l'infernal Bijou allait continuer à le persécuter!


## Brevet à céder

Le propriétaire du brevet No. 1759 obtenu en Turquie en date du 4 décembre 1933 et relatif à « un perfectionnement apporté à la production des matériaux empesés ou glutineux», désire entrer en relations avec les industriels du pays pour l'exploitation de son brevet soit par licence soit par vente entière.

Pour plus amples renseignements s'adresser à Galata, Persembe Pazar, Aslan Han Nos 1-4.

**Elèves de l'Ecole Allemande,** surtout ceux qui ne fréquentent plus l'école ( quel qu'en soit le motif) sont énergiquement et efficacement préparés à toutes les branches scolaires par leçons particulières données par Répétiteur Allemand diplômé. — ENSEIGNEMENT RADICAL. — **Prix très réduits.** — Ecrire sous «REPETITEUR». 1

**Leçons d'allemand et d'anglais** ainsi que préparations spéciales des différentes branches commerciales et des examens du baccalauréat — en particulier et en groupe — par jeune professeur allemand, connaissant bien le français, enseignant à l'Université d'Istanbul, et agrégé en philosophie et ès lettres de l'Université de Berlin. Nouvelle méthode radicale et rapide. PRIX MODESTES. S'adresser au journal *Beyoğlu* sous Prof. M. M."

## Comptable - correspondant

expérimenté, parfaite connaissance anglais, français, grec, turc, hébreu, cherche place éventuellement pour une partie journée, Prétentions modestes, Ecrire Peloni Postakutusu 122, Merkez Postasi, Istanbul.


# LA BOURSE

Istanbul 9 Novembre 1937

**(Cours informatifs)**

| | Ltq. |
|---|---|
| Obl. Empr. intérieur 5 % 1918 | 99.— |
| Obl. Empr. intérieur 5 % 1933 (Ergani) | 95.50 |
| Obl. Bons du Trésor 5 % 1932 | 30.50 |
| Obl. Bons du Trésor 2 % 1932 ex.c. | 64.— |
| Obl. Dette Turque 7 ½ % 1933 1ère tranche | 15.20 |
| Obl. Dette Turque 7 ½ % 1933 2e tranche | 14.85 |
| Obl. Dette Turque 7 ½ % 1933 3e tranche | 14.80 |
| Obl. Chemin de fer d'Anatolie I | 40.10 |
| Obl. Chemin de fer d'Anatolie II | 40.10 |
| III | 40.90 |
| Obl. Chemin de Fer Sivas-Erzurum 7 % 1934 | 99.— |
| Bons représentatifs Anatolie e.c | 39.35 |
| Obl. Quais, docks et Entrepôts d'Istanbul 4 % | 11.40 |
| Obl. Crédit Foncier Egyptien 3 % 1903 | 111— |
| Obl. Crédit Foncier Egyptien 3 % 1911 | 92.— |
| Act. Banque Centrale | 94.50 |
| Banque d'Affaire | 10.— |
| Act. Chemin de Fer d'Anatolie 60 % | 24.80 |
| Act. Tabacs Turcs en (en liquidation) | 1.50 |
| Act. Sté. d'Assurances Gl.d'Istambul | 11.25 |
| Act Eaux d'Istanbul (en liquidation) | 7.— |
| Act. Tramways d'Istanbul | 12.95 |
| Act. Bras. Réunies Bomonti-Nectar | 9.— |
| Act. Ciments Arslan—Eski-Hissar | 11.15 |
| Act. Minoterie "Union" | 13.— |
| Act. Téléphones d'Istanbul | 7.25 |
| Act. Minoterie d'Orient | 0.95 |

## CHEQUES

| | Ouverture | Clôture |
|---|---|---|
| Londres | 623.25 | 623.— |
| New-York | 0.80.12.20 | 0.80.30 |
| Paris | 23.60.— | —.— |
| Milan | 15.28.25 | —.— |
| Bruxelles | 4.69.— | —.— |
| Athènes | —.— | —.— |
| Genève | 3.44 | —.— |
| Sofia | —.— | —.— |
| Amsterdam | 1.44.— | —.— |
| Prague | —.— | —.— |
| Vienne | —.— | —.— |
| Madrid | 12.63 | —.— |
| Berlin | 1.97.16 | —.— |
| Varsovie | —.— | —.— |
| Budapest | —.— | —.— |
| Bucarest | —.— | —.— |
| Belgrade | —.— | —.— |
| Yokohama | —.— | —.— |
| Stockholm | —.— | —.— |
| Moscou | —.— | —.— |
| Or | 1080 | 1081 |
| Mecidiye | —.— | —.— |
| Bank-note | 265 | 267 |

**Bourse de Londres**

| | |
|---|---|
| Lire | 95.26 |
| Fr. F. | 147.06 |
| Doll | 5.01.45 |

**Clôture de Paris**

| | |
|---|---|
| Dette Turque Tranche 1 | 239.— |
| Banque Ottomane | 535.— |
| Rente Française 3 o/o | 71.70 |


**TARIF D'ABONNEMENT**

| Turquie: | Ltqs | Etranger: | Lts |
|---|---|---|---|
| 1 an | 13.50 | 1 an | 22.— |
| 6 mois | 7.— | 6 mois | 12.— |
| 3 mois | 4.— | 3 mois | 6.50 |


FEUILLETON DU BEYOGLU No. 20

# Fille de Prince

Par MAX du VEUZIT

Si je puis éviter ce mot «hôpital» sur son état civil... Mon Gys, si fier, le préférerait aussi, bien sûr !

Justement, Maryvonne reprenait :

— Alors, c'est entendu ? On s'installe à Coatdery pour la naissance?... Nous allons commencer, aujourd'hui, à remplir les malles, parce qu'il faut faire le voyage avant que vous ne soyez trop fatiguée.

Brave Maryvonne !

Je n'ai pas songé à faire des cérémonies.

Je l'ai embrassée de tout mon cœur, comme une vielle amie.

Nous avions, toutes les deux, les yeux remplis de larmes...

10 *juillet.* — J'ai négligé mon journal, ces derniers jours.

Il y a eu le voyage, l'installation ici et, malgré la sollicitude de Maryvonne, qui s'est occupée de tout, j'ai été terriblement fatiguée.

Je ne comprends pas pourquoi je suis si lasse. Je respire mieux qu'à Paris et tout ici est si simple, si calme.

Sans cette faiblesse, je serais presque heureuse !

11 *juillet.* — On parle breton autour de moi. Je ne comprends rien à cette langue ; mais cela m'amuse, quand les gens parlent d'essayer de deviner sur leur physionomie ce qu'ils disent.

Ty-Coz signifie *vieille maison.* C'est le nom de la demeure de Maryvonne. Ty-Coz se trouve un peu éloignée du village. Il y a tout autour de grands chênes dont j'aime l'ombre fraîche. J'y passe la plus grande partie de la journée, étendue sur une chaise longue d'osier.

Ma compagne me soigne avec un admirable dévouement.

13 *juillet.* — Une joie immense ! Des nouvelles de Gys, qui sont passées par Paris.

Oh ! de bien courtes nouvelles.

Il est arrivé à destination, me dit-il. La situation est sérieuse, mais il préfère ne me donner aucun détail...

Toujours aussi tendre, mon Gys bien-aimé ! Son amour me donne du courage.

Il m'envoie un peu d'argent et a fait encore passer sa lettre par un ami des Indes Néerlandaises.

J'ai remis tout l'argent à Maryvonne. Ce n'est pas pour payer ses soins qui sont inappréciables, mais c'est à elle de tenir la caisse... On ne sait pas ce qui peut arriver !

16 *juillet.* — Je n'ai plus la force d'écrire. Hier, j'ai souffert toute la journée. Maryvonne me soigne et m'encourage, mais le grave moment approche... et j'ai peur...

Pourquoi ?

17 *juillet.* — Le soir tombe... Ce n'est pas encore aujourd'hui que paraîtra mon petit prince... Tout est prêt...

21 *juillet.* — Mon enfant... Ma Gyssie

Le «petit prince» est une fille... arrivée à l'aube, le 18.

Toutes les tortures sont oubliées, ma fille est si belle !

Gys tu l'aimeras tout de même, notre petite princesse !...

22 *juillet.* — Maryvonne ne veut pas que j'écrive... Pourtant, je ne souffre presque pas... Faible, seulement.

24 *juillet.* — Je veux écrire ; il faut que Gyssie vive... Qu'elle soit heureuse... Et qu'elle retrouve son père... Moi, je ne sais plus si je pourrai... Tellement faible...

Petite Gyssie, sois bénie !...

. . . . . . . . . . . . . .

Le journal de Valentine s'arrêtait là; les dernières lignes étaient écrites d'une main tremblante et presque illisibles.

La jeune mère était morte dans la nuit du 25 juillet, presque un an après avoir quitté Lyon... Seps mois seulement, jour pour jour, depuis Noël.

Noël ! Le rayonnant souvenir d'un grand bonheur : l'annonce au mari, au père, qu'un enfant leur serait donné.

Destinée !

Sept mois avaient suffi... Un foyer détruit... Une tombe... Un berceau...

Et c'est ça, la vie !

***

Après avoir achevé sa lecture, Gyssie referma le cahier.

Elle savait maintenant pourquoi elle était née en Bretagne... Pourquoi elle n'avait pas connu son père...

Longtemps, elle resta immobile, le regard perdu au loin.

Tout ce qui l'entourait avait disparu de sa pensée.

Elle était revenue vingt ans en arrière, auprès du lit de cette jeune mère de son âge, morte quelques jours après lui avoir donné la vie.

Voici que, dans cette maman disparue, la jeune fille retrouvait ses propres sentiments... L'âme de l'une était semblable à l'autre... La même netteté de vue, la même foi, la même ardeur, le même besoin de propreté morale.

Et Gyssie, malgré les vingt ans de distance dans le temps, avait l'impression que sa mère était aussi vivante et aussi près d'elle que si elle avait été réellement là.

Pieusement, à nouveau, elle baisa le cahier, puis courbant la tête elle posa son front sur ces pages écrites et maniées par sa mère avec la même impression qu'elle eût appuyée sa tête sur les chères mains maternelles.

Il lui semblait qu'un tel geste la rapprochait de la jeune morte... Elle était redevenue une petite fille et elle reposait tendrement sur les genoux de sa maman.

Lorsqu'elle se redressa, Maryvonne était devant elle.

La bonne vieille femme se tenait silencieuse, respectant l'émotion profonde de l'enfant.

Gyssie fut soulagée de la voir là.

Etant sous l'impression de ce qu'elle venait de lire, elle voulait l'interroger en présence, pour ainsi dire de la chère disparue.

Auparavant, elle regarda tout ce que le coffret contenait en plus du manuscrit, toutes ces précieuses reliques que Maryvonne lui avait conservées soigneusement dans l'attente de ce jour.

Dans le fond de la boîte où le cahier avait reposé pendant vingt ans, il y avait d'autres papiers; notamment l'acte de mariage de sa mère, une grande feuille officielle revêtue de tous les impressionnants cachets bleus de la légation du Diamantino.

*(à suivre)*


Sahibi : G. PRIMI

Umumi Neşriyat Müdürü : Dr. Abdül Vehab BERKEN

Bereket Zade No 34-35 M Harli ve Si

Telefon 40235